

INTISARI

Naskah dengan kode Pi. 9 0061/PP/73 merupakan salah satu naskah koleksi Widya Pustaka Pura Pakualaman Yogyakarta. Naskah ini mempunyai judul *Kěmpalan Sěrat Piwulang*. Dalam naskah *Kěmpalan Sěrat Piwulang* terdapat 10 teks yang berisi tentang ajaran-ajaran.

Naskah *Kěmpalan Sěrat Piwulang* ditulis menggunakan aksara Jawa dan bahasa Jawa, yang tidak semua orang dapat membaca dan mengerti artinya. Maka dari itu perlu dilakukan penelitian dengan menggunakan pendekatan filologi. Tugas seorang filolog, menyajikan naskah melalui metode suntingan teks dan terjemahan. Metode suntingan yang digunakan adalah metode perbaikan bacaan. Metode terjemahan yang digunakan adalah metode terjemahan harfiah dan disesuaikan dengan kaidah tatanan gramatikal bahasa Indonesia dan metode terjemahan bebas.

Penelitian difokuskan pada teks *Carakabasa* yang merupakan salah satu teks dalam naskah *Kěmpalan Sěrat Piwulang*. Teks *Carakabasa* hanya terdiri dari I *pupuh*. Teks *Carakabasa* berisi tentang ajaran tata krama berbahasa yaitu aturan penggunaan bahasa Jawa yang benar sesuai dengan tingkat kedudukan lawan bicara.

Kata Kunci : *Carakabasa, Piwulang, dan Strata Bahasa*

ABSTRACT

The manuscript with Pi. code 9 0061/PP/73 is one of the collections of Widya Pustaka Purna Pakualaman Yogyakarta. This manuscript entitled *Kempalan Serat Piwulang*. There are 10 texts contain of theories inside this manuscript.

Kempalan Serat Piwulang manuscript is written with Javanese script and language and it is unable to read by society. therefore, further research is needed by using philological approach. moreover, by using philological approach, *Kempalan Serat Piwulang* manuscript is able to be interpreted by using editing and translation methods. the editing method used in this manuscript is reading improvement method. the translation method used in this manuscript is literal translation method that is adjusted to the Indonesian grammatical rules and free translation method.

there is a text entitled carakabasa in kempalan serat piwulang manuscript. the research focuses on *Carakabasa* text. *Carakabasa* text contains of language teaching manner theory named the rule for the use of the correct Javanese language in accordance with the level of the other person's position.

Key Word : *Carakabasa, Piwulang, and Level Language*

PATHISARI

Naskah kanthi nomër Pi. 9 0061/PP/73 inggih mènika salahsatunggaling naskah koleksi *Widya Pustaka Pura Pakualaman, Yogyakarta*. Naskah mènika nggadhahi irah-irah Kěmpalan Sěrat Piwulang. Ing salěbėting naskah Kěmpalan Sěrat Piwulang ngandhut 10 teks ingkang wosipun isi piwulang-piwulang Jawi.

Salah satunggaling teks kasěbat inggih mènika teks Carakabasa. Teks mènika namung ngewrat 1 pupuh lan mbabarakěn tata krama utawi unggah-ungguhing basa Jawi ingkang lěrės.

Teks Carakabasa kasěbat kasěrat mawi aksara Jawi lan ngginakakěn basa Jawi. Mila masyarakat umum kathah ingkang botěn sagěd maos lan njarwakakěn. Supados sagěd kawaos, teks Carakabasa dipunsunting kanthi *metode perbaikan* bacaan lan salajěngipun teks Carakabasa dipunjarwakakěn mawi basa *Indonesia*.

Wosing Tembung : *Teks Carakabasa, Piwulang, lan Stratum Basa*